

Harry Potter 哈利·波特

HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER'S STONE 神秘的魔法石

J.K. 罗琳 J.K. ROWLING 著
彭倩文 译

哈利波特住在又黑又暗的碗橱里，大家都把他当成怪胎。
十一岁生日那天，他收到一封奇怪的入学通知，
没想到，竟然是来自魔法学校的邀请。

神秘的魔法石

哈利波特



J.K. 罗琳 J.K. ROWLING ◎著
彭倩文◎译

责任编辑:周海生

责任校对:何清云

封面设计:钟 平

哈利·波特

J.K. 罗琳 J.K. ROWLING © 著

彭倩文 © 译

* * *

伊犁人民出版社出版发行

(奎屯市北京西路 28 号 邮政编码 833200)

湖北省公安县印刷厂印刷

850 × 1168 毫米 32 开本 9 印张 180 千字

2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

印数:1 - 5000

* * *

ISBN 7 - 5425 - 2168 - 8/I·688 定价:15.00 元



全世界最会说故事的魔法妈妈

J.K. 罗琳

一九九〇年，二十四岁的罗琳，坐在前往伦敦的误点火车上，“哈利波特”咻地闯进了她的生命。透过车窗，仿佛看见了一个黑发瘦弱、戴着眼镜的小巫师在对他微笑。十年后，“哈利波特”成了风靡全球的童话人物。

从小就喜欢写作的罗琳，是个单亲妈妈，因为找不到工作，只能靠着微薄的失业救济金养活自己和女儿。为了逃离又小又冷的房间，她总是窝在住家附近的尼可森咖啡馆里写作；因为没钱点餐，所以每次只点上一杯卡布奇诺，一字一字的写下“哈利波特”的故事。

结果，《哈利波特》才一出版，便以惊人的魔力风靡全球，罗琳在一夕之间，就从不为人知的贫穷单亲妈妈，一跃成为蜚声国际的畅销作家。《哈利波特》在全世界所掀起的阅读风潮，更被誉为“文学界的披头四狂热”。罗琳说，《哈利波特》是一本会带给她快乐的书，显然毫无疑问的，对读者来说也是一样的！

Harry Potter
哈利波特
平白各天的好评



“一部精彩至极的第一部小说!……哈利注定将创造出一番伟大的成就……有趣、感人，并令人难忘!作者罗琳拥有在超自然事件层出不穷的背景中，让书中人物的情感、恐惧与胜利喜悦依然维系在人性共通层面的卓越才华。”
——【纽约时报】

“我做了十八年的母亲，而在我漫长的父母生涯中，我这还是第一次看到我的三个孩子全都看过、甚至抢着阅读同一本书!”
——【纽约时报】

“这个夏日阅读季节真正的主角毫无疑问是属于哈利波特的!”
——【新闻周刊】

“就算你既不是巫师也不是小孩，也必然能感受到哈利波特所施展的魔幻符咒!”
——【今日美国报】

“这本小说情节紧凑，处处可见诸如会眨眼的蟒蛇、满口禅机的忧伤人马与猫头鹰邮政系统等匠心独具的细节，最后更以一个极具震撼力的惊悚高潮做为终结。”
——【华盛顿邮报】

“这是一个趣味盎然的故事!”
——【芝加哥论坛报】



“这本遥遥领先的畅销作品……读者必然可以在这位英国作家的首部作品中，获得极端过瘾的轻松阅读经验！”
——【出版家周刊】

“罗琳这本在英国赢得无数奖项的第一部作品，是一篇展现出丰沛想像力与杰出写作技巧的幻想小说，作者巧妙地在其间融合了传统英国学校故事的种种素材，但却完全不曾抵触到隐藏在情节背后的魔幻基础。事实上，罗琳以怪诞手法来处理运动、学生敌对竞争，与古怪教授群等素材的卓越才华，更加增添了这个动人故事的幽默、魅力以及趣味。”
——【好书情报杂志】

“这本魔幻神奇、引人入胜、精彩万分的书籍，未来必将成为留名青史的经典！”
——【亚马逊网路书店】

“令人赞叹的第一部小说！已在英国赢得许多奖项……这部娱乐性十足的幻想小说，充满了从口味怪异的糖果豆，到用炉火孵育的龙蛋等种种极富想像力的细节。偏爱戏剧性情节的读者们将会发现在这篇充满英国风味的故事中，巧妙地融合了魔法学校特有的种种奇观。”
——【寇克斯评论】



Harry Potter
哈利波特
来自各界的好评

“哈利波特是今年最出色的书籍之一！不可思议的写作题材、精彩万分的叙述技巧，以及极端迷人的角色人物，共同创造出一部惊人的作品！……如果你还没读过《哈利波特》，心动不如行动，赶快买来看吧！”

——【卡霍恩环球报】

“一部一出现即成经典的作品！……我迫不及待地想要赶快看到续集……书中人物与情节走向皆经过巧妙的设计，可同时迎合年轻人与成年人的喜好，堪称是一部老少咸宜的杰出作品！”

——【儿童文学杂志】

“一篇迷人易读的轻松小品，有着一位能够引起读者共鸣的主角，并充满了趣味盎然的魔法细节！”

——【入门书杂志】

“罗琳创造出一个情节紧凑、高潮迭起的魔法故事，其中充满了幽默、冒险、悬疑、神秘，与一些让人为之着迷的难忘人物。”

——【亚蓝书评杂志】

“这本热闹有趣与紧张悬疑的小说，必然会让读者们领略到过瘾的阅读乐趣！”

——【VOYA 杂志】



- ◎时代杂志年度风云人物
- ◎英国国家书奖最佳童书奖暨年度最佳作者
- ◎史马堤书卷奖金牌得主
- ◎美国安·史宝塞·利伯夫文学奖
- ◎意大利培密欧·尚多青少年文学奖
- ◎FCBG 童书奖暨最佳长篇小说奖
- ◎薛佛尔童书奖
- ◎法国咚咚咚“我啃书”文学奖
- ◎法国女巫奖
- ◎英国卡尼基奖决选入围
- ◎加尔汀小说奖决选入围
- ◎德国青少年文学奖决选入围
- ◎出版家周刊年度最佳好书
- ◎美国图书馆协会最受注目好书暨青少年最佳好书
- ◎全球最大网路书店亚马逊书店年度最佳好书

Harry Potter
哈利波特
来自各界的肯定



- ◎美国超级连锁书店波德斯书店年度好书
- ◎青年电报奖年度最佳读本
- ◎伯明罕电报好书奖
- ◎ABBY 美国书商年度最佳好书奖
- ◎英国书商协会年度最佳作者
- ◎校园图书馆期刊年度最佳好书
- ◎读者票选维也纳年度最佳童书奖
- ◎德国不来梅年度十大好书
- ◎亲子杂志好书奖
- ◎纽约公立图书馆推荐好书
- ◎好书推荐杂志最有价值好书
- ◎好书推荐杂志编辑推荐好书
- ◎史密斯桑尼亚最受注目好书



哈利波特

本书主角，十一岁，额头上有一个闪电形的伤痕，魔法学校一年级新生。从小父母双亡，寄居在德思礼阿姨、姨丈家。

德思礼一家人

德思礼姨丈、佩妮阿姨与他们的儿子达力，是完全不能接受魔法的“傻瓜”家庭。

阿不思·邓不利多

霍格华兹魔法学校的校长。众人公认他是当代最伟大的巫师，戴着半月形的眼镜，银白色的胡须长到可以塞进腰带里，是令人敬仰的长者。

麦教授

霍格华兹魔法学校的副校长。黑发女巫，对学生极为严厉，专门教授变形的魔法。

海格

霍格华兹魔法学校的钥匙管理员。是个毛茸茸的大个子，外表粗野，心地却很柔软、善良。



“那个人”

魔法世界里的大坏蛋，真正的名字令人闻之色变。法力高强，想要统治整个魔法世界，并用坏魔法杀害许多不服从他的巫师。

奎若教授

教授黑魔法防御术，说话结结巴巴，性格懦弱。

石内卜教授

教授魔药学，非常憎恨哈利。

荣恩

哈利在魔法学校结交的好友，是来自古老的魔法家族的么子。

妙丽

魔法学校里的高材生，和哈利、荣恩是学校里的三人组。

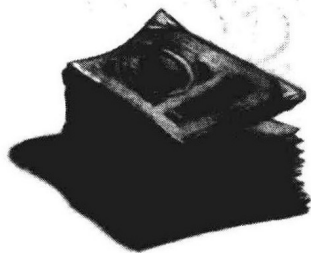
跩哥·马份

跋扈的富家子弟，跟哈利在魔法学校里是死对头。

目 录

1. 活下来的男孩 _____ 001
2. 消失的玻璃 _____ 015
3. 从天而降的信函 _____ 026
4. 钥匙管理员 _____ 039
5. 斜角巷 _____ 052
6. 自九又四分之三月台出发的旅程 _____ 076
7. 分类帽 _____ 098
8. 魔药学老师 _____ 114
9. 午夜的决斗 _____ 125
10. 万圣节惊魂 _____ 143
11. 魁地奇比赛 _____ 158

12. 意若思镜 170
13. 寻找尼乐·勒梅 189
14. 挪威脊背龙萝葡 200
15. 禁忌的森林 213
16. 穿越活板门 230
17. 双面人 253



1. 活下来的男孩

水蜡树街四号的德思礼夫妇总是得意的说他们是最正常不过的人家，托福托福。最不可能扯进任何怪奇事件里的就该属这一家人了，因为他们压根不信这一套。

德思礼先生是一间名叫格朗宁的公司主管，专门做锥子生意。他是个肥嘟嘟的大块头，肥到脖子都快没了，胡子倒有一大把。德思礼太太是个瘦巴巴的金发婆，她的脖子几乎有一般人的两倍长，这对她没事老爱撑着头在院子篱笆边窥探邻居的动静真是十分的好用。德思礼夫妇有一个儿子叫做达力，在他们眼里这样好的小孩世间少有。

德思礼夫妇拥有想要的一切，却有着一个秘密，夫妇俩最大的恐惧就是害怕有人发现这个秘密。万一有谁探听出波特那一家子的事，那他们真不知要如何承受。波特太太是德思礼太太的妹妹，两人已经好几年不来往；事实上，德思礼太太根本装做自己没有妹妹，因为这个妹妹和她那一无是处的老公跟他们完全不同，简直“不德思礼”到了极点。一想到波特家要是踏上这条大街，那些街坊会传些什么闲话，夫妇俩就不寒而栗。德思礼知道波特也有个儿子，只是没见过。这孩子正是不许波特接近的另一个好理由；他们不要让达力跟那种小孩搞在一起。

我们的故事开始在阴沉灰暗的星期二，德思礼夫妇刚睡醒，外面阴暗多云的天空丝毫看不出，过不久，许多神秘的怪事就要在全国各地发生。德思礼先生哼着歌挑选着他最没看头的上班领带，德思礼太太兴致勃勃地说着闲话，一面使劲把尖声怪叫的达力塞进婴儿椅。

谁也没留意有一只黄褐色的大猫头鹰拍着翅膀飞过窗前。

八点半，德思礼先生提起公事包，他在太太面颊上亲一下，再想跟达力吻别却办不到，达力这会儿在大发脾气，把玉米片全往墙上扔。“小坏蛋。”德思礼先生笑呵呵地走出家门。他坐上车，倒出四号的私用车道。

就在街角，他注意到了第一个异兆——一只猫在看地图。一时间德思礼先生还不太明白自己究竟看到了什么——紧接着他一扭头，再仔细看一眼。是有一只虎斑猫站在水蜡树街的街角，可是哪里有什么地图。他到底在胡思乱想些什么？八成是光线的错觉。德思礼先生眨一眨眼，瞪着那只猫。那猫也回瞪着他。德思礼先生转过街角继续上路，他从后视镜观察那猫。现在它在“读”那块写着“水蜡树街”的路标——不是，它是在望那块路标；猫不可能看地图或读路标的嘛。德思礼先生不以为然地甩甩头，不再想猫的事。开车进城的路他唯一想着的事是渴望在今天接下的那一大笔锥子订单。

然而快进城的时候，又有一件事转移了他对锥子的注意力。正当他像往常一样，卡在晨间拥挤的车潮中发愣时，忍不住地看到附近好像有很多奇装异服的人。一群穿着斗篷的人。德思礼先生就是没办法忍受奇装异服——看看那些年轻人的荒唐打扮！他猜想这大概又是某种愚蠢的新流行。他用手指轻敲方向盘，目光不经意地落到一大群跟他站得很近的斗篷怪胎身上。他们很激动地在低声交谈着。德思礼先生愤怒地发现，其中有一、两个家伙显然是年纪一大把了；这是怎么回事，那个比他远大上几岁的男人，竟然还有脸穿上一件翡翠绿的鲜艳斗篷！真是不知羞耻！德思礼先生接着又想，这大概是某种愚蠢的宣传噱头吧——这些人正在为某个机构募款——没错，就是这么回事。车潮开始向前移动，几分钟之后，德思礼先生驶入了格朗宁公司的停车场，他的注意力又重新转向锥子订单。

德思礼先生在他九楼的办公室里，总是习惯背窗而坐。要不是如此，他很有可能发现，要想在这个早晨专心处理锥子的业务，会比往常困难许多。他并没有看见那些在大白天疾飞而过的猫头鹰，不过街上的人倒是看得一清二楚；他们张大嘴巴指着天空，看着猫头鹰一只接一只地飞过他们的头顶。

很多人甚至连晚上也从来没见过一只猫头鹰咧。话说回来，德思礼先生度过了一个完全正常，不受猫头鹰干扰的美好早晨。他对五个不同的人大吼大叫。打了几通重要电话，又再多吼了几声。他的好心情一直维持到午餐时间，当时他决定站起来活动活动筋骨，走到对街的面包店去买点东西吃。

他已经把那些穿斗篷的怪胎忘得一干二净，在面包店附近竟又遇到了这群人。经过时他忍不住愤怒地瞪了他们几眼。他自己也不知道这是什么原因，他们就是让他觉得很不舒服。这群家伙同样在兴奋地低声交谈，附近根本就没有看到什么募款箱。就在他紧抓着一个装在袋子里的大甜甜圈擦身走过时，几句片段的话语飘进了他的耳朵。

“波特家，不会错的，我听到的就是这么回事——”

“——没错，他们的儿子，哈利——”

德思礼先生猛然停下脚步。恐惧淹没了他的全身。他回过头来望着那群低声交谈的人，仿佛要跟他们说话，最后还是打消了这个念头。

他冲到对面的街道，急急忙忙跑回办公室，厉声吩咐秘书不准打扰，他抓起电话开始拨号，就在快要拨完家里电话号码的时候，忽然改变心意。他搁下电话，搓着胡须，静静思索……不，这么做太笨了。

波特并不是什么罕见的姓。他敢说全英国有一大堆姓波特的，还有个儿子叫哈利的家庭。

再想想，他甚至没办法确定，他的外甥是不是叫哈利。他从来

没见过这个男孩。有可能是叫哈维，或是哈洛。他没有必要拿这件事让德思礼太太担心，只要一提到她妹妹，她的心情就会变得很坏。

他不怪她——要是他自己有一个像这样的妹妹……但不管怎样，那些穿斗篷的人……

那天下午，他发现自己无法专心处理锥子业务，五点钟踏出公司大楼时，他心里还在惦记着这件事，以致一头撞上站在门口的一个人。

“对不起，”他低声道歉，那个小老头被撞得差点跌到。过了几秒之后，德思礼先生才发现，这人身上穿了件紫罗兰色的斗篷。对于刚才差点就被撞得跌成狗吃屎，他似乎一点也不生气。相反地，他脸上绽出灿烂的笑容，用一种令路人侧目的尖锐嗓音说：“不用说对不起，我亲爱的先生，今天什么事都气不到我！太乐了，因为‘那个人’终于走了！就连你这种‘麻瓜’也该好好庆祝一下，今天真是太乐、太乐了！”

老头搂一搂德思礼先生的腰，便走开了。

德思礼先生像生了根似地呆站原地。他刚才被一个百分之百的陌生人搂了一下。他还记得自己被叫做什么“麻瓜”，天知道那是什么意思。他吓坏了，连忙跑上车，疾驶回家，心中暗暗希望这一切全都只是他的想像，这是他过去从来没想过的事情，他向来非常不屑所谓的想像力。

一驶入四号的私人车道，他第一眼看到的就是一——一件不能让他心情好转的事——那只早上瞥见的虎斑猫。它现在坐在他家的庭院围墙上。他百分之百地确定这是同一只猫；它眼睛周围的斑纹跟早上那只猫一模一样。

“嘘！”德思礼先生大声喝道。

那猫一动也不动，只是抬起头来，狠狠地盯他一眼。这难道是一只正常的猫应有的行为吗？德思礼先生不解地想着。他先努力